

资治通鉴

册四

宋·司马光著 潜堂译



印刷工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

资治通鉴 / (宋) 司马光著 ; 潜堂译 . — 北京 : 印刷工业出版社, 2013.1

(藏书阁)

ISBN 978-7-5142-0767-5

I. ①资… II· ①司… ②潜… III· ①中国历史—古代史—编年体②《资治通鉴》—译文 IV· ① K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 289301 号

资治通鉴



出版发行：印刷工业出版社

(北京市翠微路2号 邮编：100036)

网 址：www.keyin.cn www.pprint.cn

作 址： (www.rzbook.com)

刷：北京威远印刷厂

本：七八七毫米×一〇九二毫米 十六开

张：三十二

数：四百五十千字

次：二〇一三年一月第一版 二〇一三年一月第一次印刷

价：一百九十八圆 (全四册)

唐太宗贞观十七年

太宗废太子

初，上使李靖教君集兵法，君集言于上曰：『李靖将反矣。』上问其故，对曰：『靖独教臣以其粗而匿其精，以是知之。』上以问靖，靖对曰：『此乃君集欲反耳。今诸夏已定，臣之所教，足以制四夷，而君集固求尽臣之术，非反而何！』江夏王道宗尝从容言于上曰：『君集志大而智小，自负微功，耻在房玄龄、李靖之下，虽为吏部尚书，未滿其志。以臣观之，必将为乱。』上曰：『君集材器，亦何施不可！朕岂惜重位，但次第未至耳，岂可亿度，妄生猜贰邪！』及君集反诛，上乃谢道宗曰：『果如卿言。』

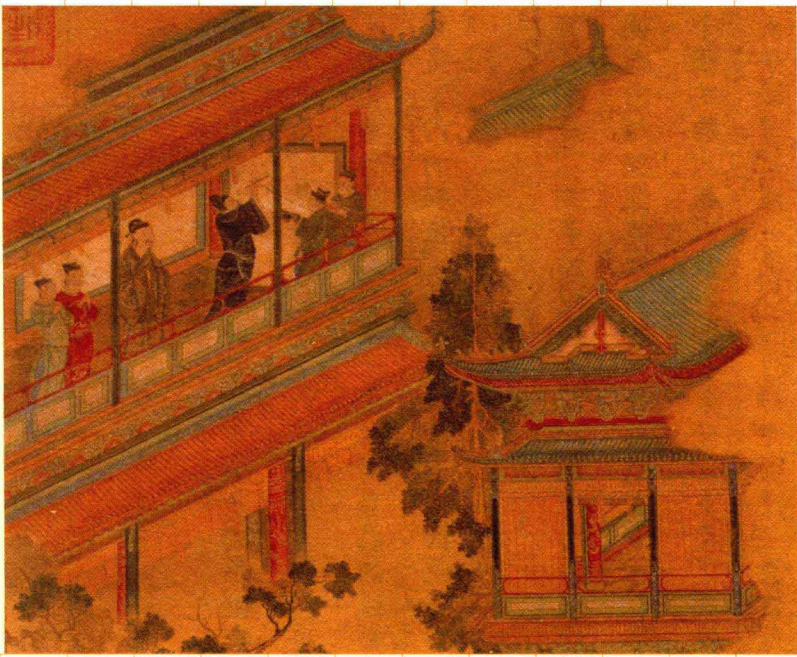
当初，太子李承乾喜好声色和打猎，生活奢靡，他害怕会被太宗知道，因此在太宗宫中时常常与公众的臣僚们谈论忠孝的话题，有时说到动情处甚至还会哭泣，而他一旦退回到自己的东宫后，便会与他手下的一群小人嬉戏游玩。官臣有为此想劝谏他的，他则事先揣摩官臣的心意，先迎上去下拜，然后面色庄重地端坐，主动对自己的过失自责不已，说得头头是道，以至于进谏的官臣不得不不停地拜答。这些都是宫内的秘密，外人很难知道，因此官外在议论太子时，人们一开始也都称道他的贤德。

太子令人制造了八尺高的铜炉和六隔大鼎，招募亡命的官奴偷盗民间的牛马，并亲临现场烹煮，和他所亲信的仆人们一起食用。太子还喜欢说突厥语以及穿突厥的服饰，他在从人中挑选出相貌像突厥人的，每五个人为一个部落，让他们将头发结成辫子，穿上羊裘牧羊，还制作了一面上面画着五个狼头的大旗以及一些长条旗，支起了圆帐篷，太子自己住在里面。他们抓羊烹煮，然后拔出佩刀割下羊肉就吃。太子还曾对左右说：『我扮作可汗，假装死

了，你等都要模仿突厥人出丧的仪式。』说罢便直挺挺地倒在了地上，太子的随从们随即号哭起来，随后纷纷上马，绕着他的身体奔跑了一阵，之后又来到他的身边，用刀子割他的脸。过了很久，太子忽然坐了起来，说道：『我一旦得了天下，一定要率数万骑兵到金城以西去打猎，然后解了头发做突厥人，去投靠思摩，若能被思摩安排个职务，我一定会努力表现，不甘居人后。』

左庶子于志宁、右庶子孔颖达因屡次劝谏太子，被太宗嘉奖，赐给他们两个人金帛以勉励太子，还提拔于志宁为詹事。于志宁与左庶子张玄素又屡次上书给太子，恳切地劝谏他，太子派人去暗杀他们，结果没有得手。

太宗的弟弟汉王李元昌因行为不法，太宗谴责了他好几次，因此李元昌心中对太宗产生了怨恨。太子与汉王非常要好，从早到晚跟他一起游玩嬉戏，他们带人分为左右两队，太子和李元昌各自统领一队，士兵们身穿毛毡盔甲，手持竹制的兵器，列好阵势，大声呼喊着手交战，击刺流血，当作娱乐。有不服从命令的人，则被吊在树上殴打，以至于还有被打死的。太子说：『假如我今天就当上了天子，我明天就要在猎场中设置万人的军营，与汉王分别统率，观看他们战斗，那该有多快乐呀！』他还说：『我当了天子，一定要为所欲为，敢有进谏的我就杀了他，不过杀几百人，众人就会安分了。』



清·陈书·唐太宗屏书刺史

太子私下里宠幸太常寺的乐童称心，与他一同起居。道士秦英、韦灵符等人也以左道妖术，得到太子的宠幸。

太宗听说后，大怒，将称心等人全部收捕后杀掉了，还有几个人也因连坐被杀，之后又严厉地斥责了太子。太子怀疑是魏王李泰向太宗告的状，因此对李泰的怨恨更深了，然而他思念称心不已，便在宫中特别设了一个房间，里面立着称心的塑像，早晚祭奠，在房间内徘徊哭泣。他还在官苑中立起一座坟墓，私自追赠给称心官职并为他树碑。

太宗对太子的所为越来越不喜欢，太子心里也知道，于是他称病不去朝见，动辄好几个月。太子暗中还豢养刺客纣干承基等以及壮士一百多人，阴谋刺杀魏王李泰。

吏部尚书侯君集的女婿贺兰楚石是东宫千牛，太子知道侯君集怨恨朝廷，几次令贺兰楚石领侯君集来东宫，向他咨询稳固太子地位的办法，侯君集知道太子愚蠢昏昧，便想趁机利用他，于是劝他谋反。侯君集举起自己的手说：『这是一只好手，当为殿下所用。』他还说：『魏王为皇上所宠爱，恐怕殿下您会有庶人杨勇那样的灾祸，如果有天子敕令征召殿下，殿下应该做好准备。』太子听罢非常认同。太子重金贿赂侯君集以及左屯卫中郎将顿丘县人李安俨，让他们刺探太宗的心意，但凡有什么动静都要告诉他。李安俨原来辅佐过隐太子李建成，隐太子败亡时，李安俨曾为他奋力拼杀，太宗认为他很忠诚，因此特别信任他，派他掌管宫中卫士。但是李安俨却将自己的前途、性命交给了太子。

汉王李元昌也劝太子谋反，他还说：『经常看见皇上身边有位美人，弹得一手好琵琶，事成之后，希望能将这位美女赐给我。』太子答应了他。扬州刺史开化公赵节是赵慈景的儿子，他的母亲是太宗的姐姐长广公主，驸马都尉杜荷是杜如晦的儿子，娶了太宗的女儿城阳公主为妻，这些人都是太子的亲信，一同参与了太子的阴谋。凡是同谋者全都割伤自己的胳膊，用帛擦拭血迹后，将帛烧成灰，和在酒里喝下，发誓同生共死，暗中商量引兵入西宫。

杜荷对太子说：『最近天象发生了变化，咱们应当赶紧动手以顺应天道，殿下您只要声称得了暴疾病危，主上一定会亲自前来探视，这样我们趁机便可得手。』太子听说齐王李佑在齐州造反，便对刺客纥干承基等说：『我的官室西墙，离大内正好只有二十步，我与卿等做这样的大事，岂是离京城那么远的齐王可比的？』恰逢朝廷审理齐王李佑谋反的案件，纥干承基受到了牵连，纥干承基被关押进了大理寺的监狱里，被判了死罪。

贞观十七年（六四三）夏，四月初一，纥干承基上告太子谋反。太宗敕令长孙无忌、房玄龄、萧瑀、李世勣与大理、中书、门下三省会审此案，结果，太子谋反的证据全都具备。太宗因此问侍臣们道：『该怎么处置承乾呢？』群臣都不敢说，通事舍人来济近前说道：『陛下不能没有慈父的样子，让太子得以寿终，便很好了。』太宗听从了他的建议。

初六，太宗下诏废太子李承乾为庶人，幽禁在右领军府。太宗还想赦免汉王李元昌一死，在群臣极力反对下，太宗赐李元昌在家中自杀，但赦免了他的母亲和妻儿。侯君集、李安俨、赵节、杜荷等人都被诛杀。

唐太宗贞观十七年

册立晋王李治为太子

唐太宗不以天下大器私其所爱，以杜祸乱之原，可谓能远谋矣！

太子李承乾已经获罪废黜，魏王李泰则每日入宫侍奉于太宗左右，太宗当面许诺立他为太子，岑文本、刘洎等

人也劝太宗立李泰，而长孙无忌则极力请求册立晋王李治。太宗对待臣们叫着李泰的小名说：『昨天青雀投入我的怀中说「臣今天才得以成为陛下的儿子，这是重生之日啊，臣有一个儿子，臣死的那天，臣会为了陛下杀死他，将皇位传给晋王」。人谁不疼爱自己的儿子？朕见他这样说，非常怜悯他。』谏议大夫褚遂良说道：『陛下的话非常不妥。希望您好好考虑一下，不要做出错误的判断。陛下去世后，魏王拥有天下，那时他怎么可能杀了他的爱子，传位于晋王呢？陛下之前既然立李承乾为太子，然而又宠爱魏王，对他的礼遇超过了李承乾，以至于酿成今日这样的祸患。前事不远，足以为鉴。陛下如今要立魏王，希望您能先安排好晋王，这样政局才会安定。』太宗听罢，流着眼泪说：『我做不到。』说罢起身，进了宫。魏王李泰担心太宗立晋王李治，便对李治说：『你和李元昌关系好，李元昌如今因谋反败亡，你难道就不为自己担忧吗？』李治于是果然忧形于色。太宗见到后，感到很奇怪，屡次询问他缘故，李治于是把李泰的话对太宗说了。太宗听罢非常失望，这才开始后悔起曾经向李泰承诺立他为太子的那些话来。太宗当面责问李承乾，李承乾说：『臣当初已经身为太子，还能有什么追求呢？只因被李泰算计，便经常与朝臣们商量稳住太子地位的办法，于是那些心怀不满的人便趁机教臣不轨的行为。现在如果立李泰为太子，那就正好落在他的圈套里了。』

李承乾已经废黜，太宗在两仪殿上朝，群臣都退下后，太宗只留下了长孙无忌、房玄龄、李世勣、褚遂良四人，对他们说：『我的三个儿子：齐王李佑、太子李承乾、魏王李泰和一个弟弟汉王李元昌，他们都干出了这样的事情，我的心里实在感到无趣。』说罢便将自己向床上撞去，长孙无忌等人连忙争着过去扶抱，太宗又拔出佩刀刺向自己，褚遂良夺下刀交给晋王李治。长孙无忌等请示太宗，问他想怎样。太宗说：『我想立晋王。』长孙无忌说：『臣谨遵诏令，群臣敢有不同意的，臣请求您允许我斩了他们。』太宗又对晋王李治说：『你舅舅已经答应

立你了，你应该向他拜谢。』李治随后便拜谢了长孙无忌。太宗对长孙无忌等说：『公等已经与我的心意一样了，只是还不知道外面的意见是怎样。』几人回答说：『晋王仁慈孝敬，天下归心于他已经很久了，请求陛下试着召集百官询问，如果有人不同意，那么就是我们欺骗陛下，罪该万死。』于是太宗便在太极殿上，召集六品以上文武官员，对他们说：『李承乾悖逆，李泰也性情凶险，都不可立为皇帝。朕想在诸子中选择一位嗣子。认为哪位可以，卿等公开说出来。』众人都乱喊道：『晋王仁孝，应该为嗣子。』太宗非常高兴。当天，李泰领着一百多随从骑马来到永安门，太宗敕令门卫驱散了他的所有随从，领李泰进入肃章门，将他幽禁在北苑。

初七，太宗下诏立晋王李治为皇太子，并亲临承天门城楼，大赦天下，天下百姓饮宴三天以示庆贺。太宗对待臣们说：『我如果立李泰，那么就证明了太子的地位可以通过策划而得到。从今以后，但凡有太子失德或藩王想窥伺太子之位的，这两种人都应抛弃不用。况且，一旦李泰立为太子，李承乾和李治将来都会丧命，而立李治，则李承乾和李泰就全都安全了。』

唐太宗贞观十九年

唐太宗亲征高丽

庚戌，上自将诸军发洛阳，以特进萧瑀为洛阳宫留守。乙卯，诏：『朕发定州后，宜令皇太子监国。』开府仪同三司致仕尉迟敬德上言：『陛下亲征辽东，太子在定州，长安、洛阳心腹空虚，恐有玄感之变。且边隅小夷，不足以勤万乘，愿遣偏师征之，指期可殄。』上不从。以敬德为左一马军总管，使从行。

贞观十九年（六四五）三月初八，太宗的车驾来到定州。十八日，太宗对侍臣们说：『辽东本来就是大唐的土地，隋朝四次出征都没有收复，朕此次东征，要为那些阵亡的大唐子弟报仇，为高丽一雪国君被臣子杀死的耻辱。况且如今天下四方大都已平定，唯有辽东未平，因此趁着朕还未衰老，利用取天下的士大夫们的余力拿下它。朕自洛阳出发以来，只吃肉食，虽有春天的蔬菜也不吃，是怕烦扰百姓啊！』太宗看到生病的军卒，便召到御榻前存问抚慰，并把病卒送到州县治疗，士卒们无不感动欢悦。还有一些没有在军籍、自愿带着粮食跟随大军一起去东征的人，数以千计。他们都说：『不求朝廷的功劳赏赐，只愿去辽东用生命报效国家。』太宗没有同意。

太宗将要出兵，太子李治哭了好几天，太宗对他说：『如今留你镇守，是想让天下人见识一下你的风采。治国的要领，在于提拔贤能，罢黜不肖，赏善罚恶，至公无私，你应该努力做到这些，悲伤哭泣干什么？』太宗命开府仪同三司高士廉代为太子太傅，与刘洎、马周、少詹事张行成、右庶子高季辅共同掌管国家机务，辅佐太子。长孙无忌、岑文本和吏部尚书杨师道随军从行。二十四日，车驾从定州出发，太宗亲自装备了弓矢，亲自在马鞍后结束好雨衣。任命长孙无

清·廖鸿章·历代帝王巡行图之唐太宗巡行图



忌代为行军侍中，杨师道代为中书令。

李世勣率领另一路人马从柳城县出发，他们虚张声势，做出要从怀远镇出兵的样子，而暗地里却将军队向北直趋辽水上的浮桥，想出其不意袭击高丽。四月初一，李世勣率部从通定镇渡过辽水，来到玄菟郡。高丽人大惊，所有城邑全部闭门自守。初五，辽东道副大总管江夏人王道宗领兵数千来到新城，折冲都尉曹三良领十余名骑兵径直攻到城门前，城中人十分惊慌，无人敢出城迎战。营州都督张俭率领胡兵作为前锋，渡过辽水，直趋建安城，在那里大破高丽军队，斩首几千级。

李世勣进军至辽东城下。五月初三，太宗的车驾来到辽泽，那里有二百多里泥沼，人马无法通过，将作大匠阎立德在沼泽上铺土为桥，军队一刻不停地前进。初五，全军渡过了沼泽的东面。初八，高丽步兵、骑兵共计四万多人来救辽东，江夏王道宗领四千骑兵去迎击他们，军中都认为双方众寡悬殊，不如深沟高垒，等待太宗的大军到了再战。王道宗说：『贼军倚仗人多势众，必然轻敌，不把我军看在眼里，他们远来疲惫，这时攻击他们，一定会把他们打败。况且我们身为先头部队，应当清除阻碍以等待天子车驾，怎么能将贼军留给君父去处理呢？』李世勣认为他说得对。果毅都尉马文举说：『不遇到劲敌，用什么来彰显壮士呢？』说罢策马冲入敌军，所向披靡，见到他取胜，众人的心情这才稍微放松了一些。两军正式交锋后，行军总管张君义败退，导致唐军失利，王道宗收聚逃散的士兵，登高观看战场的局势，他看到高丽军阵型已乱，于是率几十名骁勇的骑兵从高处冲入敌军，来回从敌军阵中冲击。李世勣也领兵相助，高丽于是大败，唐军斩首一千余级。初十，太宗的车驾渡过了辽水，他下令撤掉了浮桥，用以坚定军队必胜的信心，驻军于马首山，赏赐慰劳了王道宗，越级提拔马文举为中郎将，将张君义斩首。太宗亲自率领一百骑兵来到辽东城下，见士卒们正在背土填城外的护城河，太宗于是将土袋中特别重的提到自己的马

上，用手扶着，随从官员也争相背土到城下。李世勣攻打辽东城，昼夜不息，一连攻打了十二天，太宗领着精兵与他会师，将辽东城围了好几百层，人声、鼓声震动天地。十七日，刮起了很大的南风，太宗派遣精锐的士卒登上冲杆的顶端，被士兵们用冲杆送到辽东城西南的城楼上放了一把火，大火很快蔓延到城中，太宗趁机指挥将士登城，高丽虽奋力迎战但无法抵御，辽东城就这样被攻破了，这场战斗杀死了敌军一万多人，俘获高丽士兵一万多人、城中百姓男女四万多口，将这座城改名为辽州。

武则天封后

唐高宗永徽六年

他日，李勣入见，上问之曰：『朕欲立武昭仪为后，遂良固执以为不可。遂良既顾命大臣，事当且已乎？』对曰：『此陛下家事，何必更问外人！』上意遂决。许敬宗宣言于朝曰：『田舍翁多收十斛麦，尚欲易妇；况天子欲立一后，何豫诸人事而妄生异议乎！』昭仪令左右以闻。庚午，贬遂良为潭州都督。

永徽六年（六五五）冬，十月十八日，高宗下诏称：『王皇后、萧淑妃阴谋下毒酒，废为庶人，她们的母亲和兄弟全部除去名籍，流放到岭南。』许敬宗上奏道：『以前朝廷特别赐予司空王仁佑的告身状还在，这将会使阴谋作乱的余孽还可以享受朝廷的特殊待遇，请求一并将其免除。』高宗同意了他的请求。

十月十九日，百官上表请求册立中宫皇后，高宗于是下诏说：『武氏的家门功勋平庸，官位不高，当初是因为

她的才能和品行才被选入后宫，她的声誉和德行在后宫中为人称颂。朕当初做储君的时候，她便侍奉先帝，得以经常侍从于先帝身边，朝夕不离，她在宫廷之内，一贯谨慎自己的言行，宫女之间，也从未闹过矛盾，这些都被先帝看在眼里，对她的品行每每赞叹，于是便将武氏赐给了朕，她的事迹就像汉朝的政君一样，可以立为皇后。』

二十一日，大赦天下。当天，皇后上表称：『陛下之前以妾为宸妃时，韩瑗、来济他们两人当众折您面子，争论反对，这些往事若不是出于为国的深情，是极难做到的，乞求陛下对他们加以褒赏。』高宗将武后的表章展示给韩瑗等人看，韩瑗等人非常忧虑惧怕，此后便屡次请求辞职，高宗都未同意。

十一月初一，高宗来到前殿，命令司空李勣捧着皇后玺绶册封武氏为皇后。当天，百官在肃义门朝见皇后。

前皇后王氏和前淑妃萧氏，一起被囚禁在另外的院子里，高宗曾想起她们，抽空走到她们的居所，看见囚禁她们的房间封闭得极其严密，只从墙壁上挖出个洞用来向里面传送饮食，见到这样，高宗不免对她们境遇感到怜悯和伤感，不禁在外面呼喊道：『皇后、淑妃在吗？』王氏在里面哭着答道：『妾等因犯罪被贬为宫中婢女，怎么还能用尊贵的称号称呼我们？』王氏又说道：『陛下如果还念往日的情谊，使妾等能得以重见天日，乞求您将这个院子改名为回心院。』高宗说：『朕这就去处理。』武后听说了这件事，大怒，派人去打了王氏和萧氏每人各一百



武后行从图

杖，又砍断了她们的手足，将她们放进了酒坛子里，说：『让这两个老太婆骨头也醉了。』两人几天后就死了，武后又砍下了她们的头。王氏刚听到宣读敕令时，再拜后说道：『但愿大家都能长寿，武昭仪得到陛下恩宠，死自然是我分内之事。』而淑妃则大骂道：『阿武妖媚奸猾，以至于到了这种地步！希望来生我能变成一只猫，阿武变成老鼠，我就能生生世世掐住她的咽喉。』从此宫中便不再养猫。之后武后又将王氏的姓改为蟒氏，萧氏改为梟氏。武后好几次在宫中见到王氏和萧氏的鬼魂，她们都披着头发血淋淋的，就像刚死时的样子。后来武后搬迁到了蓬莱宫居住，在那里又见到了她们，以后她便住在洛阳，终身不回长安了。

长孙无忌遇害

唐高宗显庆四年

武后以太尉赵公长孙无忌受重赐而不助己，深怨之。及议废王后，燕公于志宁中立不言，武后亦不悦。许敬宗屡以利害说无忌，无忌每面折之，敬宗亦怨。武后既立，无忌内不自安，后令敬宗伺其隙而陷之。

四月，这时正遇到洛阳人李奉节告发太子洗马韦季方、监察御史李巢纠结宗派的事情，高宗命令许敬宗与辛茂将审讯他们。武后命令许敬宗讯问紧迫，韦季方自杀，结果没有死。许敬宗因此诬奏韦季方想与长孙无忌诬陷忠臣，使权力归于长孙无忌，以便寻找机会谋反，现在事情暴露，所以自杀。高宗吃惊地说：『哪里有这种事呢！舅舅被小人离间而产生小的猜疑隔阂，何至于谋反！』许敬宗说：『我从头至尾推求研究，他们谋反的情况已很明

显，陛下还认为可疑，这恐怕不是国家之福。』高宗流泪说：『我家不幸，亲戚中屡次出现有叛变意图的人。往年高阳公主与房遗爱谋反，现在大舅又这样，使朕愧见天下人。如果这事属实，怎么办？』许敬宗回答说：『房遗爱只是个幼稚小子，与一个女子谋反，能成什么气候！长孙无忌帮助先帝夺取天下，天下人佩服他的智谋。担任宰相三十年，天下人畏惧他的权威。如果有一天他叛乱，陛下派遣谁能抵挡他！现在仰赖宗庙神灵，皇天憎恨邪恶，臣因审问小事，而发现大奸人，实在是天下之福。我私下担心长孙无忌知道韦季方自杀，处境困迫而变乱，振臂一呼，同党聚集，必定成为国家的祸害。我以前看见过宇文化及的父亲宇文述为隋炀帝所信任重用，并结为姻亲，将朝政托付给他。宇文述死后，宇文化及又掌管陛下亲兵，一天晚上在江都作乱，先杀死不归从自己的人，我家也受其害，大臣苏威、裴矩之流，在马前舞蹈庆贺还唯恐来不及，天刚亮就倾覆隋朝。这是不久前才发生的事情，希望陛下赶快拿主意！』高宗命令许敬宗进一步查审这件事。第二天，许敬宗又上奏说：『昨天晚上韦季方已承认与长孙无忌是同谋，我又问韦季方「长孙无忌与陛下是至亲，历朝受到宠信重用，因什么仇恨要谋反」？韦季方回答说「韩瑗曾对长孙无忌说：柳奭、褚遂良劝您立梁王为太子，现在梁王已被废，陛下也怀疑您，所以将您的亲戚高履行调任外地。从此长孙无忌忧虑恐惧，逐渐准备自保的计策。后来看到长孙祥又调任外地，韩瑗得罪，便日夜与韦季方等谋反」。我检验供词和事实，都相符合，请允许依法逮捕他。』高宗又流泪说：『舅舅如果果真如此，朕绝不忍杀他，否则天下人将会怎么说朕，后代将会怎么说朕！』许敬宗回答说：『薄昭是汉文帝的舅父，迎接汉文帝从代地回来即帝位，薄昭也有功，所犯的罪只限于杀人，汉文帝便让百官穿上丧服哭泣，使他自杀，到现在天下人仍将汉文帝视为明主。现在长孙无忌忘掉两朝的隆重恩宠，意图谋反，他罪恶之大与薄昭简直不能同日而语。幸而奸计暴露，叛逆的人认罪，陛下还疑虑什么，还不早做决断！古人说「当断不断，反受其乱」。国家安定或危险

的枢机，其间相当迫切，中间没有容一根头发的间隔。长孙无忌是当今善于权诈、才能足以欺世的野心家，属于王莽、司马懿一类人物。陛下稍经拖延，我恐怕事变即发生在身边，到时后悔都来不及了。』高宗认为他说得对，居然没有召见长孙无忌加以审问。二十二日，高宗下令削除长孙无忌太尉职务和封地，任命他为扬州都督，安置在黔州，按一品官的标准供应。长孙祥是长孙无忌堂兄的儿子，这以前由工部尚书调出任荆州长史，所以许敬宗用这件事诬陷长孙无忌。

许敬宗又上奏：『长孙无忌图谋叛逆，是由褚遂良、柳奭、韩瑗串通煽动而成。柳奭屡次暗通后宫，图谋用毒酒杀人，于志宁也依附长孙无忌。』于是高宗下令削除褚遂良、柳、韩瑗的官爵，免去于志宁官职；派遣使者征发途中驻军帮助押送长孙无忌到黔州。长孙无忌的儿子秘书监驸马都尉长孙冲等都被削除官爵，流放岭南。褚遂良的儿子褚彦甫、褚彦冲流放爱州，在途中被杀。益州长史高履行接连降职为洪州都督。

凉州刺史赵持满，勇猛善于射箭，爱打抱不平。他的姨母是韩瑗的妻子，他的舅舅驸马都尉长孙铨是长孙无忌的同族弟弟，长孙铨因长孙无忌的关系，也被流放到嵩州。许敬宗害怕赵持满起事，便诬陷他与长孙无忌一同谋反，用驿马召回京师，投入监狱。他饱受严刑拷打，始终没有承认自己有罪，说：『身可杀，话不可更改！』监狱的官吏也没有办法，便编造供词结案上奏。五月二十二日，他被处死，陈尸城西，亲戚都不敢看。他的朋友王方翼叹息说：『栾布哭彭越，是义；周文王埋葬枯骨，是仁。在下不失义，在上不失仁，不是很好嘛！』于是收敛他的尸体加以埋葬。高宗听说后，没有治王方翼的罪。王方翼是被废的王皇后的同曾祖而不同祖父的哥哥。长孙铨到了流放地，当地县令迎合上面的意旨把他杖打致死。

刘仁轨守孤城

唐高宗龙朔二年

人臣徇公家之利，有死无贰，岂得先念其私！主上欲灭高丽，故先诛百济，留兵守之，制其心腹；虽余寇充斥而守备甚严，宜厉兵秣马，击其不意，理无不克。既捷之后，士卒心安，然后分兵据险，开张形势，飞表以闻，更求益兵。朝廷知其有成，必命将出师，声援才接，凶丑自殒。非直不弃成功，实亦永清海表。今平壤之军既还，熊津又拔，则百济餘烬，不日更兴，高丽逋寇，何时可灭！且今以一城之地居敌中央，苟或动足，即为擒虏，纵入新罗，亦为羁客，脱不如意，悔不可追。况福信凶悖残虐，君臣猜离，行相屠戮；正宜坚守观变，乘便取之，不可动也。

当初，苏定方平百济时，留下郎将刘仁愿守百济府城。百济僧人道琛、将军福信聚众反唐，他们从日本迎回前百济王子丰，拥立他为国王，引兵围困刘仁愿等驻守的府城。

龙朔元年（六六一）三月，朝廷下诏授刘仁轨为检校带方州刺史，统领已故熊津都督王文度的军队，并从便道征调新罗军去救刘仁愿。刘仁轨接诏高兴地说：『老天让我有得富贵的机会！』他在州衙准备了唐朝历书及庙讳，一直说：『我要征服高丽，以大唐的正朔历法教化海外百姓。』刘仁轨严明军纪，带领军队勇往直前，破关斩将，一直打到熊津江口。百济军在熊津江口设置两道栅栏，刘仁轨的军队和新罗军队合力攻打，攻破了栅栏，百济人被杀和落水死的达万余人。道琛只好撤除对百济府城的包围，退守任存城。道琛与福信招兵买马，势力又慢慢地扩大了。新罗国援军粮食吃完，撤回新罗。刘仁轨部下人少，与刘仁愿部合兵，休整士卒，坚守熊津城。高宗下诏给新罗国

王，叫新罗再次派兵援救，新罗派将领金钦带兵去救，被福信在古泗设埋伏阻击，金钦大败，从葛岭道逃回新罗。高宗给熊津孤城的守军下诏，指示：『新罗援军撤回，你们孤城难持久守卫，最好撤兵往新罗。如果新罗国王留你们帮助镇守国土，你们就留守在那里；如果他们不需要，你们就渡海回国。』将士们闻讯都准备回国。

刘仁轨说：『臣子享受国家的俸禄，定要有以死报国、忠贞不二之心，生死去留，岂能先考虑个人的私利？陛下想消灭高丽，所以先削其羽翼，诛灭百济国。留我们守城，是为了制其心腹。现在虽然周围的敌军兵马到处都是，而且防备严密，但只要我们加紧操练，乘敌军松懈时发动进攻，一定会战无不克。我们打了胜仗，士兵就可安心，然后分兵扼守险要地势，扩大战果，同时写紧急文书回国请救兵。朝廷知道我们在这里有所成就，必定会出师声援，大兵一到，敌兵会不攻自破。这样，不但我们已取得的成功不会放弃，而且是一劳永逸平定了海疆。如果我们在新罗撤兵后，又放弃熊津，那百济很快就会死灰复燃，高丽敌寇何时能消灭呢？况且，今天我们被包围在敌众之中，只要一放弃城池，就会被敌军俘虏。即使突围到新罗，也是寄人篱下，如果碰上不如意的事，后悔莫及。福信凶残不讲信义，其君臣猜疑，很快会自相残杀，争夺名利。我们正应静观其变，乘便攻取它，千万不可自乱阵脚。』大家听了，都愿留下坚守。

当时，百济王与福信认为刘仁愿、刘仁轨孤城无援，派使者来说：『大使们何时回国，我们当派人相送。』刘



唐·无款·金剛力士图